

ALICIA TERZIAN

BUENOS AIRES ME VAS A MATAR

(piano, voz y tape)

Encargo del Festival Aspekte Salzburg 1990

Ediciones Encuentros
eimc@aliciaterzian.com.ar
Fax:54 11 4822 1383

ALICIA TERZIAN

Buenos Aires, me vas a matar (1990)

Buenos Aires, du wirdst mich töten

Buenos Aires, you are killing me (piano, voz y tape)

Basado en fragmentos de poemas de CESAR FERNANDEZ MORENO

1^{er} Movimiento: Argentino hasta la muerte
Argentinier bis zum tote
Argentinian forever

2º Movimiento

Un argentino en Europa Ein Argentinier in Europa An Argentinian in Europe

3^{er} Movimiento	Si yo tuviera un corazón Wenn ich ein Herz hatte If I only had a heart
----------------------------------	---

4° Movimiento	Un argentino de vuelta Ein Argentinier kehrt wieder zurück An Argentinian comes back
----------------------	---

BUENOS AIRES ME VAS A MATAR

Alicia Terzian

Comentario

Buenos Aires me vas a matar es un encargo del Festival Aspekte Salzburgo 1990 y su estreno tuvo lugar el 13 de junio de ese año en dicho Festival de Austria.

La obra fue concebida a partir de un tape que desarrolla un discurso continuo. El piano se ejecuta tanto en el teclado como en las cuerdas.

El texto utilizado, y que se escucha en el tape, fue tomado en forma fragmentaria del libro “Buenos Aires me vas a matar” del poeta argentino César Fernández Moreno, libro editado en México en 1977.

Desde el punto de vista musical, la obra se divide en 4 movimientos, siguiendo el pensamiento del poeta y su itinerario de exilio.

El primer movimiento se titula “Argentino hasta la muerte” y toma algunas de las características nacionales unidas a connotaciones tangueras.

El segundo movimiento, “Un argentino en Europa”, se refiere específicamente al exilio del poeta en Europa, mostrando un itinerario de tristeza y asombro.

El tercer movimiento, “Si yo tuviera un corazón”, relata su regreso a América y su llegada a Buenos Aires; musicalmente se basa en el tango “Uno” de Enrique Santos Discépolo.

El cuarto movimiento, “Un argentino de vuelta”, revela la respuesta al título de la obra que hace que el hombre cotidiano, ante tantas contradicciones sociales, políticas y culturales que vive Argentina, siente que su alma se agota.

En esta obra el tape es el motivo central que contiene el texto del poema incorporado al mismo.

Commentaries of the work

Buenos Aires me vas a matar was commissioned by the Aspekte Salzburg Festival in 1990; the premire took place on July 13th 1990 in that Festival organized in Austria.

The work was conceived from a tape that develops a continuos speech. The piano is performed both on the keyboard and the strings.

The text that can be heard on the tape, taken in fragments from the book “Buenos Aires me vas a matar” written by Argentinian poet César Fernández Moreno, edited in Mexico in 1977.

From the musical viewpoint the work is divided into 4 movements following the poet’s thoughts and his itinerary during the exile.

The first movement *Argentinian to death* takes some national features united to tango connotations.

The second movement *An Argentinian in Europe* refers specifically to the poet’s exile in Europe showing an itinerary of sadness and amazement.

The third movement *If I had a heart* tells about his return to America and his arrival in Buenos Aires. From the musical viewpoint it is based on the tango “Uno” by Enrique Santos Discépolo.

The fourth movement *An Argentinian comes back* reveals the answer to the title of the work which makes the plain man – facing so many social, political and cultural contradictions in Argentina – feel the weariness of his soul.

The tape is the central motif of the work which contains the text of the poem incorporated to it.

BUENOS AIRES ME VAS A MATAR

Diferentes versiones

Versión I: piano y cinta

Versión II: piano, 1 ó 2 recitantes/actores y cinta

Comentarios sobre la obra

Para la puesta en escena de esta obra se requiere un técnico para la cinta abierta o cassette que siga la partitura.

También se requiere la posibilidad de hacer un oscuro total de la sala (black out) y luego un foco sobre el pianista y/o el/los actores/recitantes que podrán, eventualmente y en la versión que los convoque, leer el texto (ya grabado en tape) en el escenario, con un pequeña puesta en escena que dé la sensación de dos personas en un café leyendo el diario y charlando.

En caso de hacerse esta versión, las entradas de los recitantes/actores con su texto estarán señaladas con el mismo texto en el tape grabado y deberán ser recitadas en vivo, en el idioma del país donde se ejecute la obra.

No deberá haber ninguna señal de entendimiento entre el pianista, que tiene su propia "mise en scene" ya señalada en la partitura y con sus entradas y salidas muy calculadas, y los recitantes/actores que en esta versión se ubicarán en el otro costado del escenario, como en un bar de café. En ambos casos es conveniente que haya focos sobre el piano y sobre el/los recitantes después de la escena en negro.

Requerimientos para el pianista

Escobilla de jazz y barra de metal.

Equipo electrónico

(Grabador de cinta abierta velocidad 35 o 19, o cassette profesional). Reproductor de CD, amplificador y altoparlantes en escena y, de ser posible, rodeando al auditorio, a los costados y atrás de la sala. Dos micrófonos para el piano (uno en las cuerdas y otro cerca del pianista para que pueda cantar y hablar mientras ejecuta el piano. Si es posible, 2 micrófonos para los recitantes. El o los técnicos deberán estar fuera de la vista del público, si es posible, detrás del último asiento de platea para tener una buena visión del sonido en la sala y del pianista.

1º Movimiento

Sala y escenario en total oscuridad. El pianista entra cantando como se indica en la partitura. La luz se enciende lentamente, solamente sobre el piano. El pianista se sienta, abre el piano y el tape comienza. Debe llevar el ritmo =0100 muy regularmente del principio al fin. La mano derecha improvisa sobre las cuerdas: 1) con la palma de la mano; 2) con la escobilla de jazz y 3) con los dedos y las uñas. Al final de este movimiento la mano derecha improvisa muy rápidamente sobre el teclado, mezclando algunos "clusters" con la palma de la mano sobre las cuerdas.

DEBE HABER UN INTERVALO DE ALGUNOS SEGUNDOS ENTRE CADA MOVIMIENTO.

2º Movimiento

El tape corre 22" y cuando la voz grabada dice: "*como un huevo en Europa*", el pianista comienza =50 muy regularmente. En la mitad hay 26" de silencio del piano, y el texto que sigue dice "*Ah, el continente*". El piano comienza de nuevo. Al final del tape el pianista continúa solo una barra, espera 4" y toca el final como está escrito (desde FFF hasta PPP) sin ningún "ralentando".

3º Movimiento

El tape comienza con una voz cantando y el pianista debe cantar al mismo tiempo, no muy exactamente, pleno con nostalgia. Cuando el canto del tape se detiene, el pianista dice: "*Y bueno, soy argentino*".

El tape recomienza y el pianista improvisa juntamente con la voz del tape, usando un elemento de metal sobre las cuerdas, imitando los sonidos del tape que vendrán después. Deja de tocar el piano y espera que el tape pare. Entonces recita el próximo texto y continúa como está indicado en la partitura. El pianista repite la misma melodía del final del tape.

4º Movimiento

El tape comienza solo, sin palabras, y al 1'04 el pianista canta juntamente con el tape. El tape continúa y a los 2'03" el pianista comienza regularmente =100, Antes del final hay un STOP para el piano, que debe esperar el próximo texto hasta los 3'56", para recomenzar (siempre =100).

Cuando las palabras "*me vas a matar*" se oyen en el tape, el pianista debe repetir: "*me vas a matar*" gritando histéricamente. Cuando se escuchan las últimas palabras del tape: "*Basta de divertir conquistadores*", para de tocar inmediatamente y el escenario se oscurece.

El pianista cierra el piano en la oscuridad y muy lentamente se levanta y, cantando la última melodía escrita en la partitura, sale del escenario con tristeza.

ALICIA TERZIAN

BUENOS AIRES ME VAS A MATAR
Buenos Aires you are killing me

Version I: piano and tape

Version II: piano, 1 or 2 recitants/actors and tape

Commentaries on the work

For the "mise en scène" of this work a technician is needed to use the open reel or tape recorder as well as to follow the score.

It is also needed a complet black out in the concert hall, a spotlight above the pianist and recitants/actors who may read the text (previously recorded on the tape), according to the version chosen, sitting at a caffe table while reading a newspaper and chattering.

In case this version is chosen, the recitants/actors entrance will be marked with the same text on the tape recorded and it will have to be recited alive in the language of the country in which the work is performed.

No visible agreement between the pianist and the recitants/actors will be noticed. The pianist will have his own "mise en scène"marked accurately on the score and the recitants/actors will be placed on the opposite side of the stage. In both cases, it is convenient to place spotlights above the piano and the recitants following the black out.

Requirements for the pianist

A jazz stick and 2 small sticks (one soft and the other hard)

Electronic equipment

Tape recorder open reel, speed 35, amplifier and loudspeakers, at least 2 loudspeakers on the stage, 2 in the middle of the concert hall and 2 at the back, sorrounding the concert hall.

We also need 2 microphones (one for the piano strings, one placed close to the pianist). If possible, 2 technicians, who must have a good view of the stage and control the sound of the tape and amplifiers. If the composer is present at the concert, one delay and one synthesizer are needed to transform the sound taken by the microphones.

1st movement

Concert hall and stage in the dark. The pianist comes in singing as written on the score. The light turns up slowly only above the piano. The pianist sits down, opens the piano and the tape starts playing. The pianist must take the rhythm =100 very regularly from the beginning to the end.

The right hand improvises on the strings: 1) with the palm of the hand; 2) with the jazz stick and 3) with the fingers and nails. At the end of this movement the right hand improvises very fast on the keyboard, mixing some clusters with the palm of the hand on the strings.

There have to be a short pause between each movement.

2nd movement

The tape runs 22" and when the voice on the tape says: '*como un huevo en Europa*', the pianist starts very regularly =50. In the middle the piano remains silent for 26" and when , the next text says: '*Ah! el continente*' the piano starts again playing. At the end of the tape the pianist continues alone just one bar, awaits 4" and makes his final as written (from FFF to PPP) without any *rallentando*.

3rd movement

The tape with a voice singing starts playing and the pianist must sing simultaneously, not very exactly, but with nostalgia. When the song on the tape stops, the pianist says: '*Y bueno, soy argentino*' on his own language.

The tape starts again and the pianist improvises altogether with the voice on the tape using a spoon on the strings (imitating the sound of the tape coming later). He stops playing the piano and awaits for the next stop of the tape. The pianist recites the next text immediately and continues as written on the score.

The pianist repeats the same melody of the end of the tape.

4th movement

The tape starts alone, with no words on, and at 1'04" the pianist sings together with the tape. The tape continues and at 2'03" the pianist starts regularly =100. Before the end there is one STOP for the piano that must wait for the text coming on at 3'56", starting again (always =100). When the words '*me vas a matar*' are heard on the tape, the pianist must repeat them on his own language ('*you are killing me*', '*Du wirst mich töten*') shouting hysterically. When the last words on the tape : '*Basta de divertir conquistadores*' are heard, he STOPS playing the piano immediately and the stage becomes dark.

The pianist closes the piano very slowly in the dark, stands up, and singing the last melody written on the score, comes out of the stage with sadness.

I. "Argentino hasta la muerte" Alicia Terzian

Lento

Piano

U - no bus - ca lle - no d'es-pe - ran - zas el ca - mi - no que los sue - ños pro - me - tie - ron a sus
(El pianista canta la melodía, caminando hacia el piano)

Tape

=

5 $\text{♩} = 100$

Pno.

an - sias.

pp muy regular

comienza tape

Tape

Ped. 8va baja (segue)

=

(mano derecha en las cuerdas, con palma abierta)

10

Pno.

mp

(clusters)

8va baja---

Tape

=

15

Pno.

8va baja---

Tape

* Tango "Uno", de Enrique Santos Discépolo

2

(con baqueta de jazz, en las cuerdas)

20

Pno.

8va baja--

Tape

==

25

Pno.

continúa improvisación irregular de gliss.

y

las dos manos cresc.

8va baja--

Tape

==

30

Pno.

cresc.

ff > *mf* *mp* *p* *pp*

(sempre 8va baja--)

Tape

==

35

(improvisando con uñas y dedos en las cuerdas)

Pno.

pp

cresc----- (dos manos)

mf

8va baja--

pp

Tape

Pno. *8va* *cresc.* *fff* *40 >* *pp sub.*
gva baja

Tape ||

En el teclado, presto posible

Pno. *sempre pp a manera de improvisación*
gva baja

Tape ||

Pno. *45 b* *ppp*
gva baja

Tape ||

Pno. *50* *pp*
gva baja

Tape ||

Pno. *pp*
gva baja

Tape ||

Pno. *pp*
8va baja

Tape

Pno. *poco a poco cresc. (le due mani)*
8va baja

Tape

Pno. {  *cresc.*
Tape ||

guitar bass

Tape ||

Pno. {  *mp* *cresc.*
Tape ||

guitar bass

Tape ||

Pno. {  *mf* *cresc.*
Tape ||

guitar bass

Tape ||

Pno. {  *gva*
Tape ||

Tape ||

Pno. {  *f*
Tape ||

guitar bass

Tape ||

6

8va

Pno.

*8va baja*

Tape



Pno.

*8va baja*

Tape



Pno.

*8va baja*

Tape



Pno.

*8va baja*

Tape



Pno.

*8va baja*

Tape



Pno. (con la palma en las cuerdas) (mano dritta, simile) perdendosi; lentamente

Tape FINAL
(Texto en el tape: "y bueno, soy argentino")

95

Pno. dim. fino al pppp

Tape

1º mov.: circa 4'30"

II. "Un Argentino en Europa"

$\text{J} = 50$

Pno. (Texto en el tape:
"Como un huevo
en Europa") 22"

Tape comienza tape Red. (sempre)

Pno. simile cresc. ed dim
col tape

Tape

Pno. cresc. ed decresc.
col tape

Tape

Pno. (cresc. ed decresc. col tape)

Tape

Pno. (cresc. ed decresc. col tape) sempre legato *mp*

Tape

Pno.

Tape

Pno. (cresc. ed decresc. col tape)

Tape

Pno.

8va

25

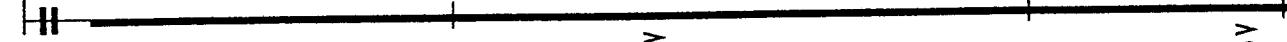
26"

Pno.

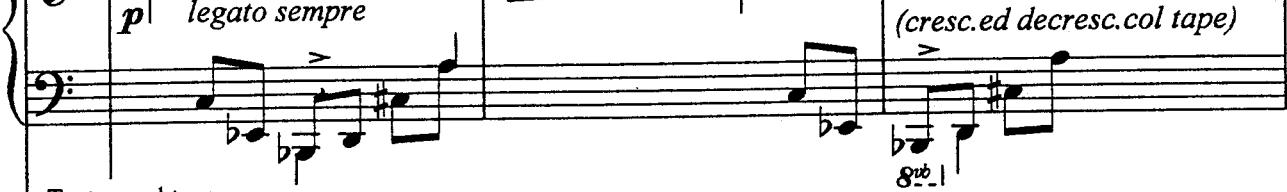


Texto en el tape:
"Desterrado en su
propia isla"

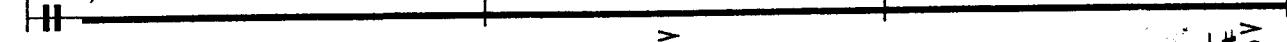
Tape



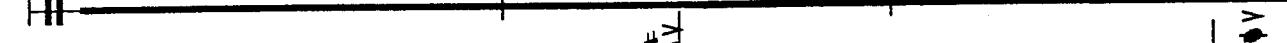
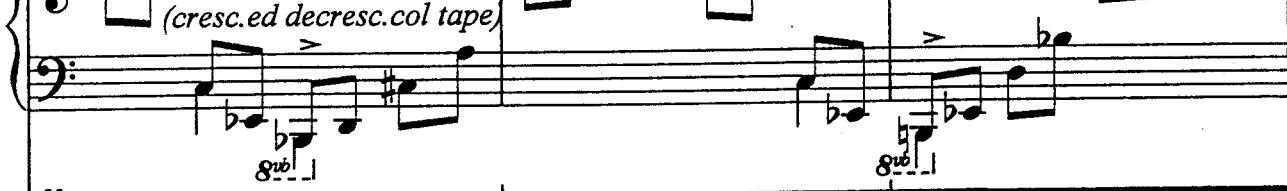
Pno.



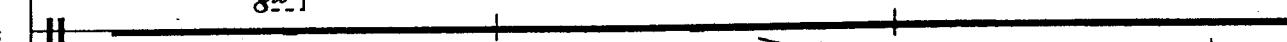
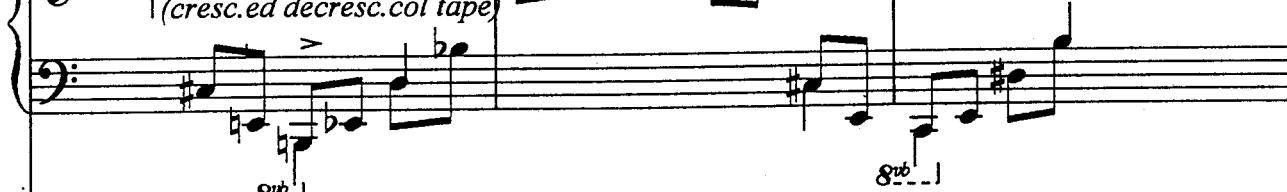
Texto en el tape:
"Ah, el Continente..."



Pno.

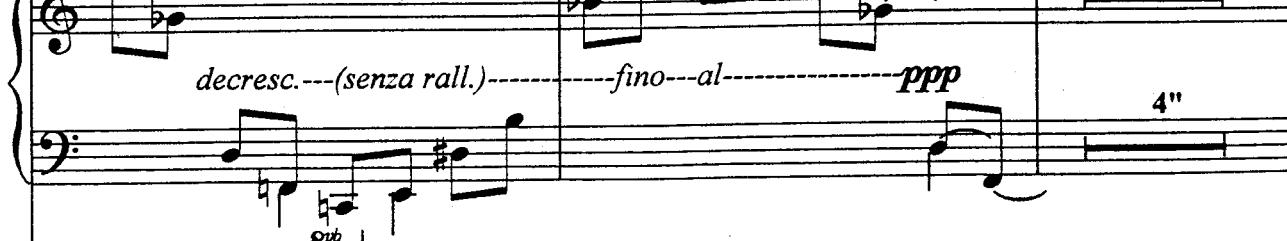


Pno.

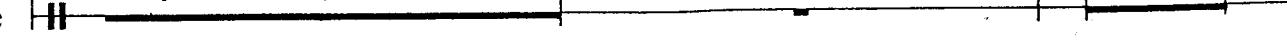


Tape

Pno.



"...y bueno, soy español!"



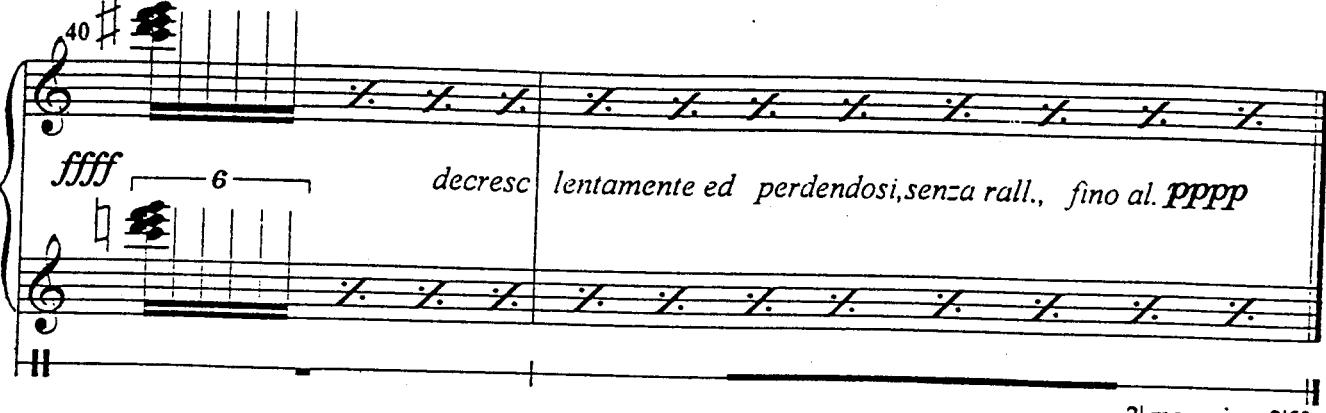
4"

10

Pno.  6  6 decresc lentamente ed perdendosi, senza rall., fino al. **pppp**

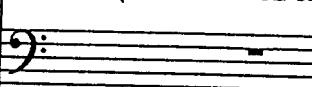
Tape 

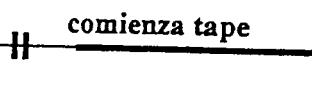
2| mov.: circa 3'55

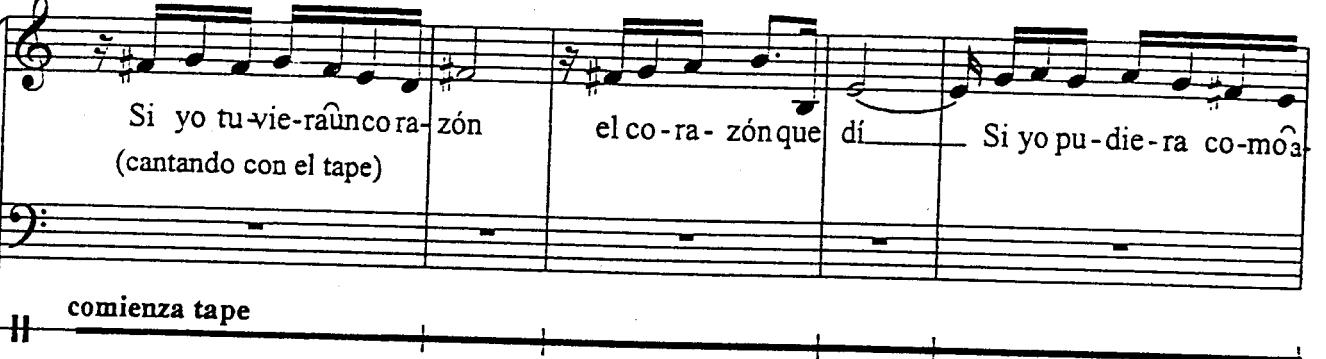


III. "Si yo tuviera un corazón"

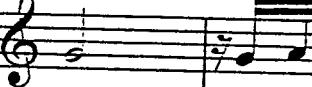
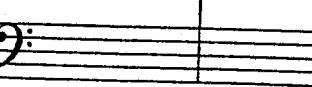
Melancólico

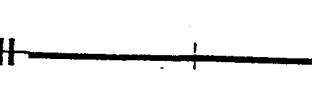
Pno.  Si yo tu-vie-ra ñun cora-zón (cantando con el tape)  el co-ra-zón que dí  Si yo pu-die-ra co-mo-a

Tape  comienza tape



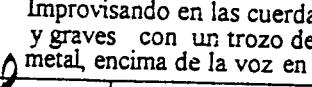
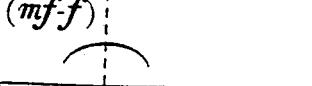
Resignado

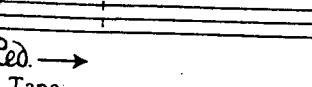
Pno.  yer — a-mar sin pre-sen-tir —  **mf** y bue-no, soy ar-gen-ti-no

Tape  19" stop tape

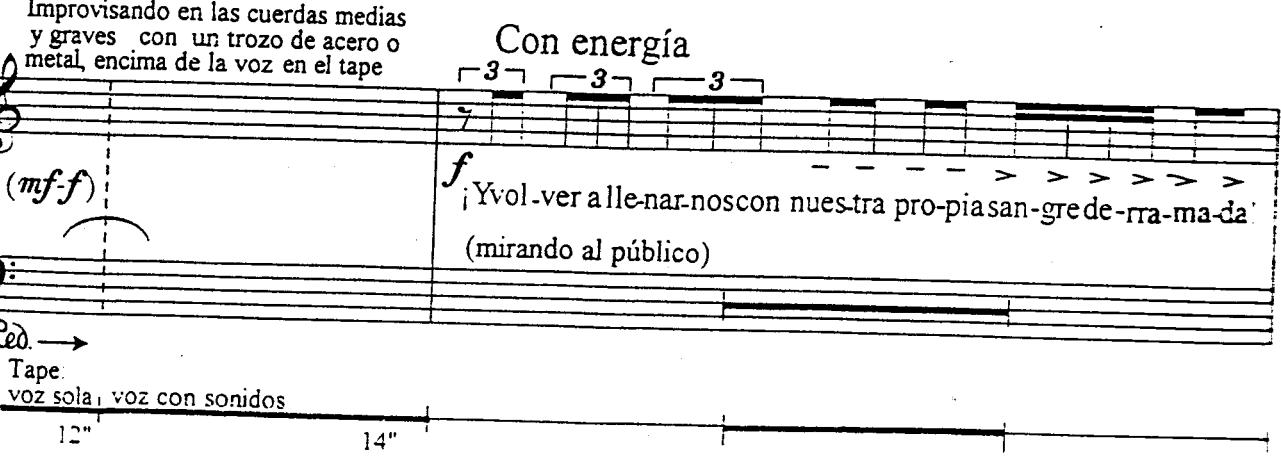


Con energía

Pno.  **(mf-f)**  **f** ¡Y vol-ver alle-nar-nos con nues-tra pro-pia san-gre de-rra-ma-da! (mirando al público)

Tape  voz sola, voz con sonidos

12" 14"



Improvisando en las cuerdas medias
y graves con un trozo de acero o
metal, encima de la voz en el tape.-

Ansioso

mp Es ta - mos - lle - gan - doa Bue nos Ai - res

Pno.

(mf-f)

11"

12"

Ansioso

3

Tape

Ped.

Tape: voz sola

11", Voz con sonidos 12"

Pno.

4" Improvisando...7"

mf-f

Soñando

Bue - nos Ai - res mi tie - rra que - ri - da

Tape

comienza tape

Ped.

(canto nel tape)

stop tape

3er mov.: circa 1'56"

IV. "Un argentino de vuelta"

Pno.

mf

5

Te a - cor-dás her - ma-no que tiem - pos a - que - llos

46"

(cantando col tape)

Tape

1'3"

2

12

8

Pno.

Tape

 $\text{J}=100$

10

Pno.

Tape

pp

2'3"

pp legato

Pno.

Tape

8^{va} sempre

15

Pno.

Tape

20

Pno.

Tape

25

poco cresc. a

Pno.

Tape

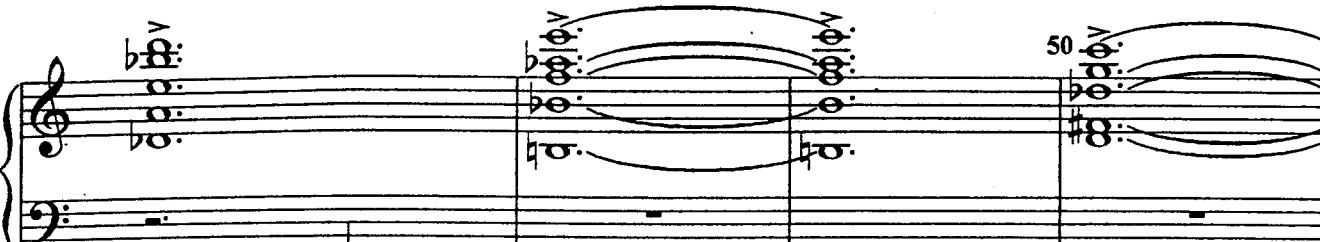
30

f pp subito

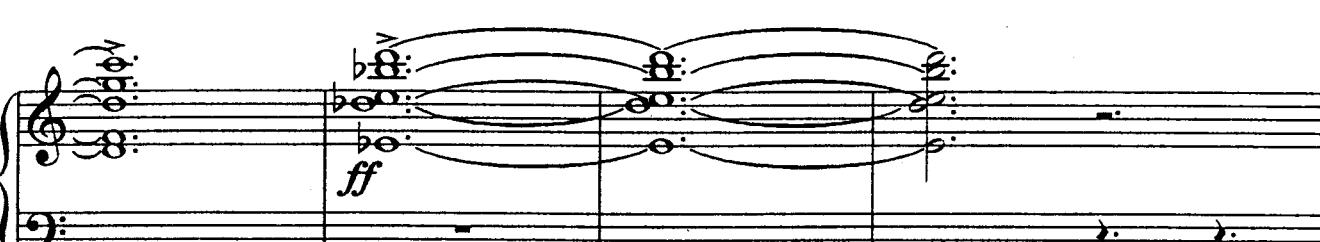
Pno.

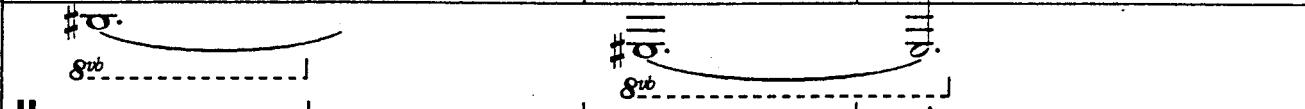
Tape

Pno. { *p sempre legato*
 Tape ||
 35 Pno. { *sff* *pp subito*
 Tape ||
 Pno. {
 Tape ||
 Pno. { *mp* *sff*
 Tape ||
 Pno. { *ff come campane*
 Tape ||

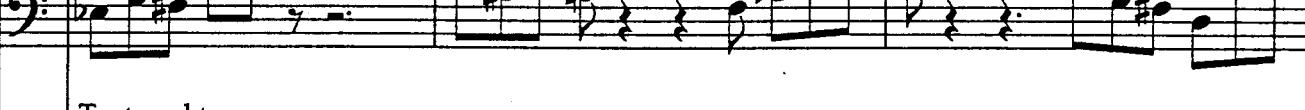
Pno. 

Tape 

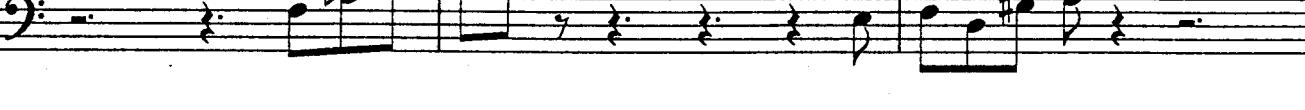
Pno. 

Tape 

Pno. 

Tape 

Pno. 

Tape 

Pno. 

Tape 

A musical score for piano, labeled "Pno." on the left. The score consists of two staves: treble clef on top and bass clef on bottom. Both staves feature a series of eighth-note patterns with dynamic markings consisting of a greater-than sign (>) followed by a small b-flat symbol. Measure 65 is explicitly labeled above the staff. The music continues with a similar pattern of eighth notes and dynamics across both staves.

Gritado

(clusters en el teclado)

Gritado (clusters en el teclado)

Pno.

Me vas a ma-tar.

fff

ffff sempre

70

Me vas a ma- tar.

sfff sempre

A musical score for piano featuring a treble clef staff. The staff contains several performance markings: a vertical bar labeled "Tape" at the beginning; a double bar line with repeat dots; a vertical bar with a "V" below it; a vertical bar with a "2" above it; another vertical bar with a "V" below it; a vertical bar with a "2" above it; a vertical bar with a "V" below it; a vertical bar with a "2" above it; a vertical bar with a "V" below it; and a vertical bar with a "2" above it. The staff ends with a vertical bar and a "V" below it.

〔2〕

၁၇

Tape

gva -----

A musical score for piano and tape. The piano part (Pno.) is in treble clef, and the tape part (Tape) is indicated by a horizontal bar with vertical tick marks. Measure 75 begins with a dynamic of *sfff sempre*. The piano part consists of eighth-note patterns with grace notes. The tape part has two distinct sections: one with eighth-note pairs and another with eighth-note triplets. Measures 76-77 show similar patterns. Measure 78 starts with a piano dynamic of *v*, followed by a tape section with eighth-note triplets. Measures 79-80 show piano dynamics of *v* and *vva*, with corresponding tape patterns.

Pno. *sfff*

(seguir repitiendo hasta el fin del tape) Stop Súbito

Tape ||—

(Último texto del tape: "Basta de divertir conquistadores") Stop Súbito

Tristemente

Pno.

p U - no vaâ-rras - trán - do seêen-trées - pi - nas en suâ- fân de dar suâ- mor

(El pianista canta la melodía, mientras sale del escenario)

Tape ||—

Pno.

su - fré y se des tro - za ha s - ta ên - ten - der que u - nose ha que - da o - sin co - ra - zón

Tape ||—

4º mov. circa: 5'20"
Total: circa 16'

BUENOS AIRES ME VAS A MATAR(1989-1990)
(piano,tape y dos recitantes o actores)

Alicia Terzian

Texto poético sobre fragmentos del libro homónimo de César Fernández Moreno, editado por Siglo XXI en México, el 2-1-1977

Primer movimiento: "Argentino hasta la muerte"

RECITANTE 1 – R 1

"Y bueno, soy argentino"

RECITANTE 2 – R 2

"Ma de qué argentino me estás hablando
todos nos quemamos con Carlitos Gardel
Nuestra única religión: el fútbol"

R 1

"y bueno, soy argentino"

R 2

"pero nadie está nunca en su despacho
nunca está porque nunca es"

R 1

"et bien, je suis Argentine"

R 2

"what do you think, cholito?"

R 1

"Argentino, señor
nosotros somos así,
vivos esencialmente"

R 2

"y bueno, ésta es una tierra así
poquitos aborígenes que ya no son problemas
cada cual solito por la calle Florida.
Gracias a Dios el tango nos unifica"

PAUSA

R 1

"y bueno, soy argentino,
éste es el revirado canto natal que yo traigo aquí"

R 2

"I am sorry,
esta bronca me sale de ser argentino"

PAUSA

R 1

"y bueno, soy argentino"

SEGUNDO MOVIMIENTO: "Un argentino en Europa"

R 1

**"Y esa misma noche,
el avión me puso como un huevo en Europa
soporté la soledad en cinco idiomas
anduve más desvalido que pedo en catedral gótica
Bueno, che , perdón"**

R 2

**"Europa es un parque de diversiones con algunos juegos interesantes
pero a mí los claustros me dan claustrofobia
la nieve me pone violento
las catedrales góticas me gustan cuando son románicos.....
Yo le tengo idea a la Divina Comedia
este palazzo me importa un Pitti
la Gioconda es un cuadro muy chico
a mí no me da por Beethoven
del violín me gusta el pizzicatto
del piano los arpegios
che, Stravinsky, tocate un tanguito"**

R 1

"Dame el tomo, pibe, que yo te lo canto"

PAUSA

R 2

**"Era demasiada cultura para mí
yo no podía aprender de golpe tantos nombres difíciles,
a Haydn me lo confundía con Haendel
a Schubert con Schumann
Buffet con Dubuffet"**

R 1

**"Mirabeau con Marivaux
Gaudí con Dalí
Heidegger con Kierkegaard"**

R 2

"A la final, decía cualquier cosa"

PAUSA

R 1

"Ya veo, señor guía, Versalles, lindo bulín para los reyes"

.....

R 2

"Señor guía, ¿es oro todo lo que reluce?"

R1

"La France, ces chateaux, ces musées et aussi ces pissoires"

PAUSA

R 2

**"Me fui a Londres, yo había aprendido inglés en las películas
y la única respuesta que obtenía era:**

R 1

"I beg your pardon?"

R 2

**"Los ingleses son tan rectos
las hojas de otoño caen justito en los canastos de los parques
y dejé a los ingleses desterrados en su propia isla"**

PAUSA

R 1

**"Oh! El continente
bajé en Ostende, Bélgica
una especie de Uruguay pero con Bruges
en Alemania las ventanas servían para ver hacia adentro
en Bonn fui a lo de Ludwig
en Salzburgo a lo de Wolfgang
(si lo hubieran dejado más solo hubiera escrito hasta los tangos de Discépolo)**

PAUSA

R 2

**"Me preguntaron si yo era italiano
yo dije que sí, que era argentino,
qué tanto andar explicando
no podía recitarle 'Argentino hasta la muerte'
a cada uno
así que terminé por cambiar**

R 1 y R 2 (juntos)

"Y bueno, soy español"

TERCER MOVIMIENTO: "Si yo tuviera un corazón"

R 1

"Y bueno, soy argentino"

R 2

**"¿Por qué no Berazategui tanto como Roma?
¿Mucho más el cementerio de Chascomús
que el Panteón de París?
Me concierne el viento libre que circula entre las tumbas
recientes de los mismos.**

Debemos vaciarnos nosotros mismos"

R 1 y R 2 (juntos y muy fuerte)

"Y volver a llenarnos con nuestra propia sangre derramada"

R 1

**"Entonces, decidí descubrir América
México punto cero de la ingratidez"**

R 2

“El Canal de Panamá no es como el Cabo de Hornos”

R 1

“Así pasan los Andes de una América a la otra”

.....

R 2

“Bogotá, Quito, la línea equinoccial”

R 1

“En Lima, un barrendero fingía que barría”

PAUSA

R 1 y R 2 (juntos, con fuerza y ansiedad)

“Estamos llegando a Buenos Aires”

R 1

“Tierra mía, prefiero no verte hasta tocarte”

R 2

“Hasta olerte de nuevo el pasto”

R 1

“Decime, por favor, en dónde estás”

R 1 y R 2 juntos

“Buenos Aires mi tierra querida”

CUARTO MOVIMIENTO: “Un argentino de vuelta”

R 1 (fuerte)

“Buenos Aires, me vas a matar”

R 2 (fuerte)

“me das y me quitás”

R 1 (fuerte)

**“No sé de dónde sacás fuerza para inventarla
imagino d^e dónde para reprimirlas”**

R 2 (fuerte)

“Día a día ofrezco el pecho a tus golpes”

R 1 (fuerte)

“Eso es todo, dale nomás”

R 1 y R 2 (juntos y fuerte)

**“Quedate tranquila, no te va a fallar
me vas a matar, me vas a matar”**

R 1

“Estamos fundidos”

R 2

“Somos los náufragos”

R 1

“Todo oscuro, todos ciegos”

R 2

“Los que mandan, los que obedecen”

R 1

“Y el criollo resulta no ser nada”

R 1 y R 2

**“Patria mía, dejanos vivir
ya no podemos esperarte más
¡basta de divertir con dictadores!**

BUENOS AIRES YOU ARE KILLING ME (1989- 1990)

(for piano, voice and tape)

Alicia Terzian

Fragments of the book *Buenos Aires me vas a matar* by César Fernández Moreno,
Siglo XXI Editores SA, Mexico, 2.1.1977.

1st movement: Argentine forever

RECITANT 1-R1

and so, I am Argentine

RECITANT 2-R2

but, what sort of Argentine are ou talking about?
we were all burnt with Carlitos Gardel
our only religion: football

R1

and so, I am Argentine

R2

but nobody is ever at his office
never because he is never

R1

et bien, je suis argentin,

R2

what do you think, cholito?

R1

Argentine, Sir

we are like this, essentially smart

R2

and well, this is a land like this
a few aborigines that are no problem anymore
each one all alone on Florida street
thanks God tango joins us

.....

R1

**and so, I am Argentine
and this is the mad natal song I bring in here**

R2

**I'm sorry,
this grudge surges because I am Argentine**

.....
R1

And so, I am Argentine

2nd movement: An Argentine in Europe

R1

**and on the same night
the plane laid me as an egg in Europe
I bore loneliness in five languages
I felt more helpless than a wind in a Gothic cathedral
Oh! Sir, I beg your pardon**

.....
R2

**Europe is an entertainment park with some interesting games
but as for me , cloisters make me feel claustrophobia
the snow arouses my violence
I like Gothic cathedrals whenever they are Romanic
I have a grudge against the Divine Comedy
this Palazzo is worth a Pitti
the Gioconda is a very small picture
I don't like Beethoven
I like the violin pizzicatto
the piano arpeggios
listen, Stravinsky, would you play a "tanguito"?**

R1

give me the tone, boy, that I shall sing it

.....
R2

**it was too much culture for me
I couldn't learn so many difficult names
I mixed up Haydn with Haendel
Schubert with Schumann
Buffet with Dubuffet**

R1

Mirabeau with Marivaux

Gaudí with Dalí

Heidegger with Kierkegaard

R2

in the end, I said anything

R1

I see, Mr. Guide, Versailles, nice flatlet for the Kings

R2

Mr. Guide, is it real gold that shines?

R1

la France, ses musées, ses chateaux et aussi ses pissoires.

R2

**I arrived in London, I've learnt English watching films
and the only answer I got was**

R1

I beg your pardon?

R2

**Englishmen are so straight
autumn leaves fall right into the baskets in the parks
and I left Englishmen banished on their own island**

R1

**Oh! The continent, I got off in Oostende, Belgium
a kind of Uruguay, but with Bruges
in Germany
the windows let you see inside
in Bonn I went to Ludwig's
in Salzburg to Wolfgang's
(if he would have been all alone
he would have written Discepolo's tangos)**

R2

**I was asked if I was Italian
I said I was, that I was Argentine**

**with no comments
I couldn't say "Argentine forever" to everybody
so then I changed my mind**

**R1 and R2 (together)
and so I am a Spaniard.**

3rd movement: If I only had a heart

**'if I only had a heart
the heart I gave in
if I could love, like in gone days
without foreseeing'
(Discépolo)**

**R1
and so, I am Argentine**

**R2
why not Berazategui as much as Rome?
and the cemetery of Chascomus
as much as the Pantheon in Paris?
the free wind that goes round the recent graves
of those I loved concerns me
we must empty ourselves
and fill us in again with our own bloodshed**

.....

**R1
then I decided to discover America
Mexico gravity point zero**

**R2
Panama Canal is not like Cape Horn**

**R1
and the Andes go through
one America to the other**

**R2
Bogotá, Quito, the equinocial line**

**R1
in Lima, a sweeper pretended to sweep**

.....

R1 and R2 (together,with anxious)
we are arriving in Buenos Aires!!

R1

my homeland, I'd rather not see you before touching you

R2

before smelling the grass again

R1

tell me, please, where you are

R2

Buenos Aires, my dear homeland(together).

4th movement: An Argentine comes back

R1 (always loud)
Buenos Aires you are killing me!!

R2(always loud)
you give and take away

R1

I don't know where you get the strength to invent
I guess where you get it to repress

R2

day after day I offer my chest to your blows

R1

that's all, go on

R1 and R2 (together)
don't worry, you won't fail
you are killing me, you are killing me

R1

we are finished

R2

we are the shipwrecked ones

R1

darkness everywhere, everybody blind

R2

those who rule, those who obey

R1

and the creole ends up as nothing

.....

R1 and R2 (together)

Homeland, let us live

we cannot wait anymore

!stop entertaining conquerors!

"BUENOS AIRES ME VAS A MATAR" - Alicia Terzian (1989-1990)

"Du wirst mich töten"

(for piano, tape and voice)

TEXT: From a poem by César Fernández Moreno

Erster Satz: "Argentinier bis zum Tode"

Also gut, ich bin Argentinier
Aber von welchen Argentinier sprichst Du
Wir wurden nun alle verbrannt mit Carlitos Gardel
Unsere einzige Religion: der Fussball
Also gut, ich bin Argentinier
Aber niemand befindet sich je in seinem Bureau
Niemals, weil er niemals dort ist

et bien, je suis Argentin
what do you think, cholito?
Argentinier mein Herr
Wir sind so, im wesentlichen leben wir
Nun gut, dieses Land ist folgendermassen:
Wenige Eingeborene, die schon kein Problem mehr sind
Jeder vereinsamt in der Florida-Strasse
Gott sei Dank vereint uns der Tango
Also gut, ich bin Argentinier
Dieses ist das rückwärtsgelesene Heimat-lied das ich
hier vortrage

I'm sorry

Dieser Zorn steigt in mir auf, weil ich Argentinier bin

Zweiter Satz: "Ein Argentinier in Europa"

Und in dieser selbigen Nacht
Legte mich das Flugzeug wie ein Ei in Europa
Ich habe die Einsamkeit in fünf Sprachen ausgehalten
Ich fühlte mich hilfloser, als ein Wind in einem gotischen Dom
Gut, eh, entschuldige
.....
Europa ist ein Vergnügungspark mit einigen intressanten Spielen
Aber mir erzeugen die Klostergänge Klaustrophobie
Der Schnee macht mich rasend
Mir gefallen die gotischen Dome wenn sie romanisch sind
Ich kann die Divina Comedia nicht aushalten
Dieser Palazzo ist mir ein Pitti wert
Die Gioconda ist ein sehr kleines Bild
Beethoven gefällt mir nicht
Von der Geige gefällt mir das Pizzicate
Vom Klavier die Arpegien
He, Stravinsky, spiel Dir einen kleinen Tango
Gib mir den Ton, Bursche, dass ich ihn Dir singe
.....

//

Es war mir viel zu viel Kultur
 Ich konnte ja nicht gleich so viele schwierige Namen lernen
 Haydn vertauschte ich mit Händel
 Schubert mit Schumann
 Buffet mit Dubuffet
 Mirabeau mit Marivaux
 Gaudi mit Dalí
 Heidegger mit Kirkegaard
 Und zum Schluss sagte ich einfach irgendetwas

.....
 Ich sehe schon, Herr Reiseleiter, Versailles
 Eine Schöne Garconniere für Könige

.....
 Herr Reiseleiter, ist wirklich alles Gold was glänzt?
 La France, ces chateaux, ces musées et aussi ces pissoirs

 Ich ging nach London; ich hatte das Englisch im Kino gelernt
 Und die einzige Antwort, die ich bekam, war:
 I beg your pardon

Die Engländer sind so gerade
 Die Herbstblätter fallen gleich in die Abfallkörbe der Parks
 Und ich verliess die Engländer, verbant auf ihre eigene Insel

.....
 Oh, der Kontinent; ich stieg aus in Ostende, Belgien
 Eine Art Uruguay, aber mit Brüggen
 In Deutschland
 Waren die Fenster dazu da, um herein zu schauen
 In Bonn habe ich Ludwig besucht
 In Salzburg Wolfgang
 Wenn man ihn mehr allein gelassen hätte, so hätte er selbst die
 "Tangos von Discepolo" geschrieben

.....
 Man fragte mich, ob ich Italiener wäre
 Ich sagte ja, ich wäre Argentinier
 Ohne weiteren Kommentar
 Ich konnte ja nicht jedem "Argentinien bis zum Tode" rezitieren
 Und schliesslich anderte ich meine Meinung
 Also gut, ich bin Spanier

Dritter Satz: "Wenn ich ein Herz hätte"

" Wenn ich ein Herz hätte
 Das Herz das ich weggegeben habe
 Wenn ich lieben könnte wie gestern
 Lieben ohne Verahnung..."

//

Also gut, ich bin Argentinier

Warum spricht man von Berazategui nicht genau so gut wie von Rom?

Vom Friedhof von Chascomus nicht genau so wie vom Pantheon von Paris?

Mich bedrückt der Wind, der um die frischen Gräber meiner Lieben weht

Wir müssem uns selbst entleeren

Und uns wiederfüllen mit dem eigenen vergossenen Blut

Und so beschloss ich, Amerika zu entdecken

Mexico Zerrpunkt

Der Panamakanal ist nich wie Cap Horn

Und die Anden führen von einem Amerika zum Anderen

Bogotá, Quito, die Linie der Tag -und Nachtgleiche

In Lima gab ein Strassenfeger vor, zu fegen

Wir kommen in Buenos Aires an

Mein Land, mir ist lieber Dich nicht

Zu sehen bis ich Dich spüre

Bis ich wieder das Gras reiche

Bitte sag mir wo du bist

Buenos Aires, mein geliebtes Land

Vierter Satz: "Ein Argentinier kehrt zurück"

Wieder mal Argentinier

Bruder, erinnerst Du Dich an die vergangenen Zeiten?

Buenos Aires, Du wirst mich töten

Du gibst Du nimmst wieder weg

Ich weiss nicht woher Du die Kräfte nimmst um zu erfinden

Ich vermute, woher du sie nimmst um sie zu unterdrücken

Täglich biere ich meine Brust deinen Schlägen an

Das ist alles, gebe sie bloss weiter

Sei ruhig, ich werde sie Dir nich Vorenthalten

Du wirst mich töten

Wir sind untergegangen

Wir sind die Schiffbrüchigen

Alles dunkel, alle blind

Die diegebieten, die die gehorchen

Un der Criollo erweist sich als wertlos

Und wir ruhig

.....

O mein Vaterland, lass uns leben

Wir können nicht langer auf Dich warten

Schluss damit, die Eroberer zu am üsieren!

Buenos Aires tu vas me tuer (1989-1990)

(piano,tape et 2 recitants où comediens)

Alicia Terzian

Texte extrait du livre homonyme de César Fernández Moreno

Premier mouvement: Argentin jusqu'à la mort

RECITANT 1-R1

Et bien, je suis Argentin

RECITANT 2-R 2

Mais de quel Argentin me parles-tu ?

Tous, nous nous enflammons avec Carlitos Gardel

Notre seule religion : le football

R1

Et bien, je suis Argentin

R2

Mais personne n'est jamais dans son bureau

Personne n'y est jamais car personne n'existe

R1

Et bien, je suis Argentin

R2

What do you think, cholito ?

R1

Argentin, Monsieur

Nous sommes ainsi, essentiellement malins

R2

Et bien, c'est une terre comme cela

Quelques aborigènes qui ne sont plus un problème

Chacun, solitaire, sur la rue Florida

Grâce à Dieu, le tango nous unifie

R1

Et bien, je suis Argentin

Ceci est le chant natal tordu que j'amène ici

R2

I am sorry

Cette rage sort de moi car je suis Argentin

Et bien, je suis Argentin.

Deuxième mouvement: Un Argentin en Europe

R1

Et cette nuit-même
L'avion me déposa comme un œuf en Europe
J'ai supporté la solitude en cinq langues
J'étais plus deshérité qu'un « vent » dans une cathédrale gothique
Eh ! che, pardon

R2

L'Europe est un parc d'attractions avec quelques jeux intéressants
Mais moi, les cloîtres me rendent claustrophobes
La neige me rend violent
Les cathédrales gothiques me plaisent quand elles sont romanes
J'ai des préjugés sur la Divine Comédie
Ce Palazzo m'importe un Pitti
La Joconde est un tableau tout petit
Beethoven ne me plaît pas
Ce que j'aime du violon c'est le pizzicato
Du piano, les arpèges
Che, Stravinsky, joue-nous un tanguito

R1

Donne-moi le ton, mec, que je te le chante

R2

C'était trop de culture pour moi
Je ne pouvais pas apprendre d'un coup tant de noms compliqués
J'ai confondu Haydn et Haendel
Schubert et Schumann
Buffet et Dubuffet

R1

Mirabeau et Marivaux
Heidegger et Kirkegaard

R2

A la fin, je disais n'importe quoi

R1

Je vois, monsieur le guide, Versailles, pour les rois

R2

Monsieur le guide, c'est de l'or tout ce qui brille ?

R1

La France, ses châteaux, ses musées, et aussi ses pissoirs

R2

Je suis allé à Londres, j'avais appris l'anglais dans les films
Et la seule réponse que j'ai obtenu fut :

R1

I beg your pardon

R2

Les Anglais sont si droits
Les feuilles d'automne tombent juste dans les poubelles des parcs
Et j'ai laissé les Anglais exilés sur leur propre île

R1

Oh ! le continent, je suis descendu à Ostende, Belgique
Une sorte d'Uruguay avec Bruges
En Allemagne, les fenêtres servaient à voir à l'intérieur
A Bonn, je suis allé chez Ludwig
A Salzburg, chez Wolfgang
(s'il avait été plus seul il aurait écrit jusqu'aux tangos de Discépolo)

R2

On m'a demandé si j'étais Italien
J'ai dit oui, que j'étais Argentin
A quoi bon continuer à expliquer
Je ne pouvais pas réciter « Argentin jusqu'à la mort » à chacun
Donc j'ai fini par changer :

R1 et R12 (ensemble)

Et bien, je suis Espagnol.

Troisième mouvement: Si yo tuviera un corazón

“Si yo tuviera un corazón,
El corazón que di,
Si yo pudiera como ayer
Amar sin presentir...” (Discépolo)

“Si j'avais un cœur,
Le cœur que j'ai donné,
Si je pouvais comme hier
Aimer sans pressentir...” (Discépolo)

R1

Et bien, je suis Argentin

R2

Pourquoi pas Berazategui autant que Rome ?
Est-ce que le cimetière de Chascomús est beaucoup mieux que le Panthéon de Paris ?
Le vent libre qui circule entre les tombes récentes des miens me concerne
Nous devons nous vider de nous-même

R1 et R2 (ensemble et très fort)
Et nous remplir de notre propre sang écoulé

R1
Alors j'ai décidé de découvrir l'Amérique
Le Mexique, point zéro de l'apesanteur

R2
Le canal de Panamá n'est pas comme le Cabo de Hornos

R1
Ainsi passent les Andes
D'une Amérique à l'autre

R2
Bogotá, Quito, la ligne équatoriale

R1
A Lima, un balayeur fait semblant de balayer

R1 et R2 (*ensemble avec impatience*)
Nous arrivons à Buenos Aires

R1
Ma terre, je préfère ne pas te voir jusqu'à te toucher
R2
Jusqu'à sentir l'herbe à nouveau

R1
Dis-moi, s'il te plaît, où es-tu ?

R1 et R2 (ensemble
Buenos Aires, mi tierra querida.

Quatrième mouvement: Un Argentin de retour

Te souviens-tu, mon frère, de ces temps-là ? (*chanté*)

R1(toujours fort)
Buenos Aires tu vas me tuer

R2 (toujours fort)
Tu me donnes et tu me reprends

R1
Je ne sais où tu trouves les forces pour inventer
J'imagine d'où tu les tires pour réprimer

R2
Jour après jour j'offre ma poitrine à tes coups

R1
C'est tout, continue

R1 et R2 (ensemble et fort)
Sois tranquille, tu ne vas pas faillir
Tu vas me tuer, tu vas me tuer

R1
Nous sommes finis

R2
Nous sommes les naufragés

R1
Tout obscur, tous aveugles

R2
Ceux qui commandent, ceux qui obéissent

R1
Et le créole finit par n'être plus rien

R1 et R1
Ma patrie, laisse-nous vivre
Nous ne pouvons t'attendre plus longtemps
!!!!Arrête d'amuser les Conquistadors !!!

Ce texte a été extrait par fragments du livre « Buenos Aires me vas a matar » de César Fernández Moreno, édité par Siglo XXI Editores SA à Mexico, le 2/1/1997.

16. El Sur (de Fervor de Buenos Aires)

Desde uno de tus patios haber mirado las antiguas estrellas, desde el banco de la sombra haber mirado esas luces dispersas que mi ignorancia no ha aprendido a nombrar ni a ordenar en constelaciones,

haber sentido el círculo del agua en el secreto aljibe, el olor del jazmín y la madreselva, el silencio del pájaro dormido, el arco del zaguán, a humedad

....esas cosas.... Acaso.... son el poema.

MUSICA:SI YO TUVIERA UN CORAZON...de Alicia Terzian